

## **К описанию контекстов с СМР-квантификацией в Новом Завете**

**И. А. Хомченкова**

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова (Москва, Россия), Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Москва, Россия); irina.khomchenkova@yandex.ru; ORCID: 0000-0003-1653-0201

**Аннотация.** Данная работа посвящена описанию контекстов, содержащих универсальную квантификацию объектов, выраженных словоформами в единственном числе (СМР-квантификацию), в Новом Завете на материале семи языков (древнегреческий, русский, английский, испанский, горномарийский, удмуртский, осетинский). 123 отобранных контекста были поделены на группы (одушевленное множественное / единичное, неодушевленное множественное / единичное, пространственное, временное, неисчисляемое). В этих контекстах встречаются как базовые универсальные кванторные слова, так и специализированные СМР-маркеры, которые имеют разную частотность в рассмотренных языках и контекстах.

**Ключевые слова:** универсальная квантификация, СМР-квантификация, корпусная лингвистика, параллельные корпуса, Новый Завет, осетинский, горномарийский, удмуртский, английский, русский, испанский, древнегреческий.

**Благодарности.** Исследование поддержано грантом РФФ № 22-18-00285.

## **On the contexts with CMP-quantification in the New Testament**

**Irina A. Khomchenkova**

Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia), Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia); irina.khomchenkova@yandex.ru; ORCID: 0000-0003-1653-0201

**Abstract.** In this contribution, I describe the contexts of CMP-quantification in six books of the New Testament (*Gospel of Matthew*, *Gospel of Mark*, *Gospel of Luke*, *Gospel of John*, *Acts of the Apostles* and *Revelation of St. John*) translated into seven languages (Ancient Greek, Russian, English, Spanish, Hill Mari, Udmurt, Ossetic). From the 170 contexts with CMP-quantification selected after the initial processing, I excluded examples where the universal quantifier was absent in at least two languages or where it marked quantification of plural objects. The remaining 123 contexts were divided into seven groups: animate collective ('AnimPl' including 39 contexts plus 11 contexts with metaphorical use of spatial nouns), animate singular ('AnimSg' with 2 contexts), inanimate singular ('InanSg' with 8 contexts), spatial ('Space' with 36 contexts), temporal ('Time' with 3 contexts), uncountable abstract ('UncountAbs' with 21 contexts), and other types of uncountable ('Uncount' with 3 contexts). Cross-linguistically, apart from a basic universal quantifier like the English *all*, languages can have specialized CMP-markers or other items like, e.g., the English *whole*. In my analysis, I show that non-basic universal quantifiers have different frequencies in both the contexts and languages analyzed. For instance, in English, the lexeme *whole* is attested 28 times, while in Ancient Greek its counterpart is frequent in 'InanSg' contexts. However, unlike in Hill Mari, Ancient Greek and Udmurt, it is quite rare in the 'Space', 'AnimPl', 'AnimPl\_Loc' contexts and is totally unattested in the 'UncountAbs' group. In Ossetic, the lexeme *ægas* shows 26 occurrences, while in English and Ancient Greek its counterpart is frequent in 'InanSg' contexts and is rather rare in 'AnimPl\_Loc' and 'Space' contexts and is practically absent from 'AnimPl' and 'UncountAbs' contexts. Overall, non-basic marking is expected in the 'AnimSg' and 'Time' groups, but it is rarely used in contexts with uncountable objects ('UncountAbs' and 'Uncount').

**Keywords:** universal quantification, CMP-quantification, corpus linguistics, parallel corpora, New Testament, Ossetic, Hill Mari, Udmurt, English, Russian, Spanish, Ancient Greek.

**Acknowledgments.** The research was supported by the Russian Science Foundation, grant № 22-18-00285.

## 1. Введение

Кванторные слова со значением всеобщности, или универсальные кванторные слова (УКС), такие как рус. *все, каждый, любой*, вводят отношение между двумя множествами и сообщают, что первое

множество полностью вложено во второе, см. [Татевосов 2002; Keenan, Raperno (eds.) 2012]. Так, в предложении (1) УКС *все* обозначает, что множество дев вложено в множество объектов, которые встали. Кванторные слова могут вводить и другие отношения между множествами. Например, единица *некоторые* вводит отношение частичного пересечения.

- (1) *Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.*  
[Мк. 5:12]

Как отмечает С. Г. Татевосов, по своим свойствам УКС похожи на показатели грамматических категорий: они образуют закрытый класс единиц, находящихся в дополнительной дистрибуции (ср. *\*каждая всякая дева*), имеют грамматические, а не лексические ограничения [Татевосов 2002: 49]. В некоторых языках УКС представляют собой не лексемы, а морфемы, и, таким образом, термин «кванторное слово» указывает «на преобладающий, а не единственно возможный тип кванторных выражений» [Татевосов 2002: 51].

Данная работа посвящена описанию контекстов, содержащих СМР-квантификацию (от англ. completeness), в Новом Завете — обширном многоязычном параллельном корпусе (о таком подходе, см., например, [de Vries 2007]). Отбор контекстов позволит исследовать категорию универсальной квантификации на большом языковом материале, подробнее о методике см. [Плунгян, настоящий сборник]. Отметим, что некоторые исследователи не считают переводы Библии репрезентативным и надежным источником данных для описания языка из-за возможных калек, архаичностей и стилистической маркированности [Wälchli 2007: 131]; выводы на этом материале можно делать только относительно конкретного «докулекта» (см. про этот термин в [Cysouw, Good 2013]), а не языка вообще. Тем не менее в ряде работ утверждается, что перевод Библии может не отличаться значительно от прочих текстов на рассматриваемом языке [Heider et al. 2011; Khachatryan 2015: 7; Konoshenko, настоящий сборник].

Согласно [Татевосов 2002: 115], СМР-квантификация — это «квантификация единичных целостных объектов, которые являются семантически множественными или обладают сложной внутренней

структурой (‘дом’, ‘машина’, ‘стадо’)). Однако отмечается, что квантификация неисчисляемых сущностей занимает промежуточное звено между квантификацией множественных и единичных исчисляемых объектов — она может кодироваться средством, типичным либо для множественных, либо для единичных исчисляемых объектов [Татевосов 2002: 124–125], см. также [Haspelmath 1995: 367].

Таким образом, мы будем понимать под СМР-квантификацией универсальную квантификацию объектов, выраженных словоформами в единственном числе, рассматривая как исчисляемые единичные (*весь дом*), собирательные (*все стадо*), так и неисчисляемые сущности (*вся вода*).

В некоторых работах квантификация такого типа называется «холистической» (holistic quantification), см., например, [Аркадьев, Герасимов 2012]. По-видимому, данная область не изучена достаточно широко, и устоявшегося термина не существует. Единственная (известная нам) типологическая работа, в которой затрагивается СМР-квантификация, — уже упоминавшаяся книга [Татевосов 2002].

Мы рассмотрели следующие книги: Евангелие от Матфея (Мф.), Евангелие от Марка (Мк.), Евангелие от Луки (Лк.), Евангелие от Иоанна (Ин.), Деяния святых Апостолов (Деян.) и Откровение Иоанна Богослова (Откр.). Были использованы переводы на русский (СПБ), английский (КJV), древнегреческий (ДГБ), испанский (BRV), а также горномарийский (ГПБ), удмуртский (УПБ) и осетинский (ОПБ). Подбор языков обусловлен необходимостью учитывать древнегреческий (койне) оригинал, несколько переводов на распространенные языки (русский, английский, испанский), а также более поздние переводы на малые языки разной генетической принадлежности, чтобы в отобранных контекстах в произвольном языке с большой вероятностью было использовано УКС, см. также обсуждение в [Плунгян, настоящий сборник].

Во всех рассмотренных нами языках помимо основных УКС, которые могут маркировать квантификацию множественных и единичных объектов, существует и специальный СМР-маркер, который не используется при квантификации множественных объектов, ср. в английском *all* и *whole*, в русском *весь* и *целый* ([Булыгина, Шмелев 1988: 9–10]), в древнегреческом *pas / pasa / pan* и *holos / holē / holon*

([Haspelmith 1995: 365]), в испанском *todo / toda* и *entero / entera*, в осетинском *æппæт* и *æгас* ([Багаев 1965: 260]), в удмуртском *вань* и *быдэс* ([ГСУЯ 1962: 184–185]), в горномарийском *цилӓ* и *улы* [см. примеры в [Саваткова 2008: 203, 298, 360]]; приведены базовый и специализированный маркер соответственно. Таким образом, мы также рассмотрим, в каких именно контекстах частотны СМР-маркеры.

База данных с различными контекстами СМР-квантификации позволит определить инвентарь УКС в малоописанных языках, расширить наши представления о дистрибуции УКС и в перспективе выявить закономерности в их использовании в языках мира.

Статья устроена следующим образом. В *Разделе 2* представлена процедура отбора контекстов и их классификация. В *Разделе 3* описываются стратегии маркирования в этих контекстах (базовое УКС / специализированные показатели). Последний раздел статьи представляет собой *Заключение*.

## 2. Отбор и классификация контекстов

В ходе работы были отобраны контексты, в которых УКС в контекстах СМР-квантификации встречается как минимум в шести языках из семи; в противном случае контексты признавались не прототипическими и далее не рассматривались. Например, в контексте [Мк. 5:13] УКС употребляется только в горномарийском переводе (2), ср. горномар. *улы кӓйтӓ* ('ехст стадо') и рус. *стадо*, а не *всё стадо*.

- ГОРНОМАРИЙСКИЙ
- (2) *Улы кӓйтӓ, кок тӓжем нӓрӓ сасна, тура сир*  
 ехст<sup>1</sup> стадо два тысяча аРРР свинья крутой берег

<sup>1</sup> Базовое значение горномарийской единицы *улы* — 'есть', 'имеется'; она употребляется в качестве экзистенциального предиката, ср. *изи-жӓи улы* (маленький-POSS.3SG ехст) 'у нее есть ребенок' [Саваткова 2008: 55]. Аналогичная ситуация зафиксирована и в удмуртском языке: единица *вань* может как служить экзистенциальным предикатом, так и модифицировать существительное,

збiц тангыж-ыи шынгалт-ын-ыт  
 EL море-ILL падать-PRET-3PL

⟨Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней.⟩ ‘И устремилось **стадо** с крутизны в море, а их было около двух тысяч;’ ⟨и потонули в море⟩. [Мк. 5:13]

После первичной обработки мы отобрали 170 контекстов с СМР-квантификацией и разбили их на следующие группы: одушевленное собирательное (‘AnimPl’), одушевленное единичное (‘AnimSg’), неодушевленное единичное (‘InanSg’), пространственное (‘Space’), временное (‘Time’), неисчисляемое (‘Uncount’).

Такая таксономическая классификация оправдана, поскольку тип объекта может влиять на допустимость специализированных СМР-маркеров. Например, Т. В. Булыгина и А. Д. Шмелев показывают, что рус. *целый* «присоединяется к ИГ, которые сами по себе связаны с идеей количества (часто это названия той или иной меры: времени; объема и т. п.)», и невозможен с вещественными существительными: *Он выпил все / \*целое молоко* [Булыгина, Шмелев 1988: 9]. С. Г. Татевосов показывает, что на допустимость УКС могут влиять различные характеристики неисчисляемых сущностей (гомогенность, абстрактность и др.). Например, в годоберинском языке УКС *sanuda* может употребляться с лексемами типа ‘пшеница’, но сомнительно с лексемами типа ‘вода’ [Татевосов 2002: 126].

Рассмотрим выделенные нами группы и для каждой из них определим наиболее прототипические контексты, которые будут включены в базу данных.

## 2.1. Одушевленное собирательное

В первой группе примеров УКС модифицирует существительное, обозначающее группу одушевленных объектов (‘народ’) (3), название

---

ср. *Милям чебер книга-мы вань* (1PL.GEN красивый книга-POSS.1PL EXST) ‘У нас имеется красивая книга’ [ГСУЯ 1962: 104] и *вань нылли-ос-лы* (EXST ребенок-PL-DAT) ‘всем детям’ [UdmCorpus].

«организаций» (4), конвенциональные обозначения групп (5), лексему ‘родство’ (6). К этой группе мы также относим метонимическое употребление существительных с пространственным значением (7).

- (3) *И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога.* [Деян. 3:9]
- (4) а. *На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведя Павла, поставил его перед ними.* [Деян. 22:30]
- б. *Тогда Апостолы и пресвитеры со всю церковь рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, (именно): Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братьями.* [Деян. 15:22]
- (5) а. *Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк.* [Мф. 27:27]
- б. *И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, всё стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.* [Мф. 8:32]
- (6) *Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять.* [Деян. 7:14]
- (7) *И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю.* [Откр. 13:3]

В некоторых случаях существительное, модифицируемое УКС, варьировало по языкам. Так, в (8) и (9) в английском переводе используются лексемы *nation* ‘нация’ и *multitude* ‘множество’ соответственно, в то время как в русском в обоих случаях употребляется лексема *народ*.

АНГЛИЙСКИЙ

- (8) *Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.*  
 ‘(...) И не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы **весь народ** погиб’. [Ин. 11:50]

## АНГЛИЙСКИЙ

- (9)
- And the whole multitude sought to touch him.*

‘И **весь народ** искал прикасаться к Нему’, ⟨потому что от Него исходила сила и исцеляла всех⟩. [Лк. 6:19]

В примерах (10)–(12) представлена противоположная картина: в горномарийском (10), (11) и осетинском (12) переводах употреблены лексемы со значением ‘народ’, в то время как в русском варианте в первом случае употреблена лексема *город*, во втором — *дом*, а в третьем — *окрестность*.

## ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (10)
- Тѣнӓм хала-шты-шы улы халык Иисус-ым*

тогда город-IN-ATTR EXST народ Иисус-ACC

*вӕшли-ӕш лӕкт-ӕн.*

встречать-INF выходить-PRET

‘И вот, **весь город** вышел навстречу Иисусу’. [Мф. 8:34]

## ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (11)
- Тенге, цилӕ Израиль халык пингӕдӕ-н пӕлӕ-жӕи*

так весь Израиль народ твердый-ADV знать-JUSS.3SG

‘Итак, твердо знай, **весь дом Израилев**,’ ⟨что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли⟩. [Деян. 2:36]

## ОСЕТИНСКИЙ

- (12)
- Иерусалим-ӕй, ӕгас Иудея-ӕй, Иордан-ы*

Иерусалим-AVL весь Иудея-AVL Иордания-GEN

*алфамбылай-ӕ ӕппӕт адӕм дӕр цыд-ысты*

окрестность-AVL весь народ ADD идти-PST.3PL

*Иоанн-мӕ.*

Иоанн-ALL

‘Тогда Иерусалим и вся Иудея и **вся окрестность** Иорданская выходили к нему’. (Букв.: ‘Из Иерусалима, из всей Иудеи, из Иорданской окрестности весь народ выходил к Иоанну’.) [Мф. 3:5]



При этом контекст [Мф. 3:5] оказывается на периферии: в горномарийском переводе единица *улы* модифицирует сочиненную группу (13): *улы* [*Иудей да Иордан рекӓ лишнӓшӓ*] ‘вся Иудея и ближнее пространство реки Иордан’, а в удмуртском (14) и осетинском (12) представлено не метонимическое употребление (‘вся окрестность Иорданская выходила к нему’ = ‘Люди из окрестности Иорданской выходили к нему’), а буквальное (‘Жители выходили к нему из всей окрестности Иорданской’).

## ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (13) *Тӓдӓ-н до-кы Иерусалим, улы Иудей дӓ Иордан*  
 3SG-GEN у-PL2 Иерусалим EXST Иудея и Иордан  
*рекӓ лиш-нӓшӓ цилӓ вӓр гӓц*  
 река ближнее\_пространство-IN2-ATTR весь место EL  
*шукуы халык тол-ын.*  
 много народ приходить-PRET

‘Тогда Иерусалим и вся Иудея и **вся окрестность** Иорданская выходили к нему’. (Букв.: ‘К нему пришло много народа из всех мест: Иерусалим, вся Иудея и ближнее пространство реки Иордан’.) [Мф. 3:5]

## УДМУРТСКИЙ

- (14) *Соку Иерусалим-ын=но, быдэс Иудея-ын=но, быдэс*  
 тогда Иерусалим-LOC=ADD весь Иудея-LOC=ADD весь  
*Иордан котыр-ын=но улӓ-сь-ӓс*  
 Иордан окрестность-LOC=ADD жить-PTCP.ACT-PL  
*со дор-ы пот-ыл-ӓ-зы.*  
 тот сторона-ILL выходить-ITER-PST-3PL

‘Тогда Иерусалим и вся Иудея и **вся окрестность** Иорданская выходили к нему’. (Букв.: ‘Тогда в Иерусалиме, во всей Иудее, во всей Иорданской окрестности жители к нему выходили’.) [Мф. 3:5]

Стихи, где как минимум в двух языках использовалась квантификация множественных объектов вместо СМР-квантификации, были исключены. Так, контекст [Деян. 15:12] оказался неоднозначным:

в некоторых языках УКС модифицирует существительное, обозначающее единичный объект ‘собрание’, как в (15а), а в некоторых — множественный объект ‘собравшиеся’, как в (15б).

ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (15) а. *Тьінәм улы погыны-маш шьіплән-ен.*  
 тогда EXST собираться-NMLZ замолкать-PRET

УДМУРТСКИЙ

- б. *Соку вань люкаськ-ем-ъёс чус*  
 тогда EXST собираться-PTCP.PST-PL тихо  
*кар-иськ-и-зы.*  
 делать-DETR-PST-3PL

‘Тогда умолкло **все собрание**’ ⟨и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников⟩. [Деян. 15:12]

Итак, мы отобрали 50 наиболее прототипичных контекстов с одушевленными множественными объектами, см. подробнее *Таблицу 1* (с. 121): 39 контекстов с собственно одушевленными объектами и 11 контекстов с метонимическим употреблением существительных с пространственным значением. Количество контекстов может быть далее уменьшено за счет разбиения на «ядерные» и «периферийные»: к периферийным контекстам можно отнести все «дробные» группы: ‘People/Nation’, ‘People/Multitude’, ‘People/Building’, а также ‘Location/People’.

## 2.2. Одушевленное единичное

Пример с одушевленным единичным объектом представлен в [Ин. 9:34]. Переводы этого контекста отличаются от остальных, поскольку квантифицируемый объект выражен местоимением. Так, в древнегреческом, как и в удмуртском, УКС отделено от существительного (16). Более того, удмуртское УКС дополнительно присоединяет эмфатическую частицу =ак.

Таблица 1. Контексты CMP-квантификации с одушевленными и семантически множественными объектами

Table 1. CMP-quantification contexts with animate and semantically plural objects

Контекст	Кол-во		Примеры
People	20		‘народ’
People / Nation	2		‘народ’ (русский, удмуртский, горномарийский, осетинский), ‘нация’ (английский, древнегреческий, испанский)
People / Multitude	5		‘народ’ (русский, горномарийский, удмуртский, осетинский, испанский), ‘множество’ (английский, древнегреческий, русский [Лк. 1:10], испанский [Лк. 1:10])
People / Building	1	39	‘народ’ (удмуртский, горномарийский, осетинский), ‘дом’ (русский, английский, древнегреческий, испанский)
Council	6		‘синедрион’, ‘церковь’
Group	4		‘стадо’, ‘полк’
Kindred	1		‘родство’
Location	10		‘город’, ‘страна’, ‘вселенная’ [Деян. 19:27], названия населенных пунктов
Location / People	1	11	‘город’ (русский, английский, древнегреческий, испанский, удмуртский), ‘народ’ (горномарийский)

## ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

- (16) а. *En hamarti-ais sy egennēth-ēs hol-os*  
 в грех-DAT.PL 2SG роддаться.AOR.PASS-2SG весь-M.SG

УДМУРТСКИЙ

- б. **Бьдэс=ак** сьӧлык пӧл-ын **тон** вордск-емын.  
 весь=PTCL грех посреди-LOC 2SG родиться-RES

⟨Сказали ему в ответ:⟩ ‘Во грехах **ты весь** родился,’ (и ты ли нас учишь? И выгнали его вон). [Ин. 9:34]

Горномарийский язык также демонстрирует не типичные УКС *цилӓ* или *улы*, а единицу *цилӓге* (17а), имеющую значение ‘все вместе; все без остатка; начисто’ [Саваткова 2008: 316]. В английском переводе представлена единица *altogether* (17б). В испанском переводе использована конструкция *del todo*, имеющая значение ‘полностью’ (17в).

ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (17) а. **Тӱнь** **цилӓ-ге** сулык-еш *шач-шы* **ыл-ат.**  
 2SG весь-СOM грех-LAT родиться-PTCL.ACT быть-NPST.2SG

АНГЛИЙСКИЙ

- б. ***Thou wast altogether born in sins,***

ИСПАНСКИЙ

- в. ***Tú nac-iste del todo en pecado.***  
 2SG родиться-PST.2SG GEN.DEF.M весь.M в грех

‘Во грехах **ты весь** родился’. [Ин. 9:34]

В осетинском же для передачи данного значения используются не УКС, а выражение *кӕах-ӕй-кӕух-мӕ* (нога-AVL-рука-ALL) ‘с ног до головы’:

ОСЕТИНСКИЙ

- (18) ***Дӕ*** ***ра-йгуыр-ын-ӕй*** ***кӕах-ӕй-кӕух-мӕ***  
 POSS.2SG PV-родиться-INF-AVL нога-AVL-рука-ALL

***тӕригӕд-джын*** ***куы*** ***дӕ,*** ***уӕд*** ***мах***  
 грех-PROP когда быть.PRS.2SG тогда 1PL.GEN

***ахуыр кӕн-ыс?⟩***  
 учеба делать-PRS.2SG

‘Во грехах **ты весь** родился, и ты ли нас учишь?’ [Ин. 9:34]

Другой релевантный контекст — [Ин. 7:23], см. (19). В удмуртском вновь к УКС присоединяется частица =ак (20а), в горномарийском использована единица *цилӱге* (20б), а в осетинском — выражение *къахӕй-къухмае* (20в). В испанском употребляется наречие *completamente* ‘полностью’ (21).

## ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

- (19) *hol-on anthrōp-on hygi-ē*  
 весь-М.СГ.АСС человек-АСС.СГ здоровый-М.СГ.АСС  
*epoiēsa en sabbat-ō?*  
 делать.АОР.1СГ в суббота.ДАТ.СГ

⟨Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, — на Меня ли негодуете за то, что⟩  
 ‘Я **всего** человека исцелил в субботу?’ [Ин. 7:23]

## УДМУРТСКИЙ

- (20) а. *суббота нунал-э Мон адями-ез быдэс=ак*  
 суббота день-ИЛЛ 1СГ человек-АСС весь=РТЦЛ  
*бурмы-т-эм понна-м-а Мон был-э*  
 вылечиться-САУС-НМЛЗ из-за-ПОСС.1СГ-РТЦЛ 1СГ верх-ИЛЛ  
*йыркур-ъя-ськ-исько-ды?*  
 гнев-VBLZ-DETR-PRS-2PL

## ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- а. *Мӱнь кушыгечӱ-н эдем-ӱм цилӱ-ге*  
 1СГ суббота-ГЕН человек-АСС весь-СОМ  
*паремд-ӱм-ем гишӱн тӱ Мӱнь вӱ-к-ем*  
 лечить-NMLZ-ПОСС.1СГ о 2PL 1СГ верх-ИЛЛ2-ПОСС.1СГ  
*шӱдешк-едӱ ма?*  
 злиться-NPST.2PL что

## ОСЕТИНСКИЙ

- в. *уад Ӕз сабат-ы рынчын-ы къах-ӕй-къух-мае*  
 тогда 1СГ суббота-IN большой-ГЕН нога-AVL-нога-ALL  
*каӕ с-дзӕбӕх кодт-он, уый тыххӕй =Маем*  
 кто.ГЕН PV-здоровый делать-PST.1СГ тот из-за =ALL.1СГ

*с-месты стум?*

RV-злой быть.PRS.2PL

⟨Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев,⟩ ‘на Меня ли негодуете за то, что Я **всего** человека исцелил в субботу?’ [Ин. 7:23]

ИСПАНСКИЙ

(21) *en el día de reposo san-é*

В DEF.M.SG день GEN отдых лечить.PRET.1SG

*completamente a un hombre?*

полностью к INDEF.M.SG человек

⟨Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, на Меня ли негодуете за то, что⟩ Я **всего** человека исцелил в субботу?’ [Ин. 7:23]

В английском переводе используется выражение *every whit whole* (22a), однако в некоторых других переводах встречается именно квантификация единичного одушевленного объекта (22б)–(22г). В некоторых же переводах квантификация происходит над частями единичного неодушевленного объекта (22д)–(22е).

АНГЛИЙСКИЙ (KJV)

(22) а. *If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man **every whit whole** on the sabbath day?*

АНГЛИЙСКИЙ (New American Standard Bible)

б. *⟨...⟩ I made an **entire man** well on the Sabbath?*

АНГЛИЙСКИЙ (Anderson New Testament)

в. *⟨...⟩ I have restored the **entire man** to health on the sabbath-day?*

АНГЛИЙСКИЙ (Lexham Expanded Bible)

г. *⟨...⟩ I made a **whole man** well on the Sabbath?*

АНГЛИЙСКИЙ (Daniel Mace New Testament)

д. *⟨...⟩ I cured a man, whose **whole body** was indisposed on the sabbath-day?*

АНГЛИЙСКИЙ (Noyes New Testament)

- e. (...) *I have restored soundness to the **whole body** of a man on the Sabbath?*

‘Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, на Меня ли негодуете за то, что Я **всего** человека исцелил в субботу? (букв. «сделал человека полностью целым»)’. [Ин. 7:23]

Таким образом, несмотря на некоторую периферийность этого контекста, мы не исключаем его из выборки, ввиду общего малого количества примеров в рассматриваемой группе.

Еще один контекст с одушевленным единичным объектом (не включенный в итоговую выборку) представлен в [Ин. 13:10]. В испанском (23а), древнегреческом (23б) и осетинском (23в) переводах использованы стандартные УКС, в то время как в горномарийском используется единица *тb̄r̄ȳc* ‘целый, непочатый, полный; целиком, полностью’ [Саваткова 2008: 293] (24).

ИСПАНСКИЙ

- (23) а. *pues está todo limpio*  
ведь быть.PRS.3SG весь.M.SG чистый.M.SG

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

- б. *all' estin kathar-os hol-os*  
но быть.PRS.3SG чистый-M.SG весь-M.SG

ОСЕТИНСКИЙ

- в. *уым-æн æмæ æгас-æй дæр сыгъдæг у*  
ТОТ-ДАТ и весь-AVL ADD чистый быть.PRS.3SG

⟨Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыты,⟩  
‘потому что чист **весь**;’ ⟨и вы чисты, но не все⟩. [Ин 13:10]

ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (24) *Мышк-ылт-шы эдем тb̄r̄ȳc ире. Тb̄дb̄-н*  
МЫТЬ-МЕД-РТСР.АСТ человек целиком чистый 3SG-GEN  
*ял-жы-м веле мышк-аш кел-еш.*  
НОГА-POSS.3SG-ACC только МЫТЬ-INF БЫТЬ\_НУЖНЫМ-NPST.3SG

⟨Иисус говорит ему:⟩ омытому нужно только ноги умыть, потому что чист **весь**;’ ⟨и вы чисты, но не все⟩. (Букв.: «Омытый человек полностью чистый. Ему только ноги нужно умыть».) [Ин. 13:10]

Однако в удмуртском семантика всеобщности не представлена (25), а в английском использована не СМР-квантификация (26): словосочетание *every whit* (букв. ‘каждая капля’) имеет значение ‘во всех отношениях; совершенно’.

УДМУРТСКИЙ

- (25) *уго со-лэн мугор-ыз чылкыт*  
 ибо 3SG-GEN тело-POSS.3SG чистый

⟨Иисус говорит ему:⟩ омытому нужно только ноги умыть, потому что чист **весь**;’ ⟨и вы чисты, но не все⟩. (Букв.: «Ибо его тело чистое».) [Ин. 13:10]

АНГЛИЙСКИЙ

- (26) *Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.*  
 ‘Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист **весь**; и вы чисты, но не все’. [Ин. 13:10]

### 2.3. Неодушевленное единичное

Группа с неодушевленными единичными объектами включает контексты с лексемами ‘долг’ (27), ‘закон’ (28), а также шесть контекстов с лексемой ‘тело’ (29) (см. также стихи [Лк. 11:36; Мф. 5:30; Мф. 6:22, 23]).

- (27) *Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! **весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня** ⟨...⟩*  
 [Мф. 18:32]
- (28) *На сих двух заповедях утверждается **весь закон** и пророки.*  
 [Мф. 22:40]



- (29) а. *Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не **все тело твое** было ввержено в геенну.* [Мф. 5:29]
- б. *Светильник тела есть око; так, если око твое будет чисто, то и **все тело твое** будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.* [Лк. 11:34]

В некоторых языках также встретились лексемы со значением ‘дом’ (30), ‘Писание’, ‘тесто’, однако они не были включены в итоговую выборку. Так, в осетинском и удмуртском УКС были использованы в сочетании со множественными объектами, а не с лексемой ‘дом’. Для обозначения Священного Писания в английском и древнегреческом также представлена квантификация не единичного объекта, а множественного, ср. англ. (31) и др.-греч. *en pasais tais graphais* (в весь.F.PL.DAT DEF.F.PL.DAT священное\_писание.F.PL.DAT).

АНГЛИЙСКИЙ

- (30) *And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled **all the house** where they were sitting.* И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил **весь дом**, где они находились. [Деян. 2:2]

АНГЛИЙСКИЙ

- (31) *he expounded unto them **in all the scriptures** the things concerning himself.* (И, начав от Моисея, из всех пророков) изъяснял им сказанное о Нем **во всем Писании**. [Лк. 24:27]

Лексема ‘тесто’, представленная в горномарийском (32) и осетинском, см. *хысса æгас-æй дæр* (тесто весь-АВЛ ADD), не была использована в остальных языках. В русском, английском, древнегреческом и испанском было использовано УКС без существительного, см., например, русский перевод (32) и англ. *till the whole was leavened* ‘доколе не вскисло все’. В удмуртском же вместо клаузы ‘доколе не вскисло все’, содержащей УКС, было использовано деепричастие (33).

## ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (32) *ПЫ́лгом-ышты-шы Кугижәниби́ — ру ганьы.*  
небо-IN-ATTR царство закваска EQU

*Бѣдѣрәмәш тѣдѣ-м нәл-ын да кым висә*  
женщина 3SG-ACC брать-PRET и три мера

*лашаш-ыш пишт-ен, вара улы руаш шү-н.*  
мука-ILL класть-PRET потом EXST тесто гнить-PRET

⟨Иную притчу сказал Он им:⟩ ‘Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло **всѣ**’. [Мф. 13:33]

## УДМУРТСКИЙ

- (33) *Со шѣм-ез кышномурт басьт-эм но*  
3SG закваска-ACC женщина брать-PST2 ADD

*жәужй-ытоз-я-з-лы куинь мертэт*  
подниматься-CVB.LIM-LOC/ILL-POSS.3SG-DAT три мера

*пызь пѣл-ы пон-эм.*  
мука окружение-ILL класть-PST2

⟨Царство Небесное подобно закваске,⟩ ‘которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло **всѣ**’. (Букв.: «Женщина взяла ту закваску и положила в три меры муки, пока ⟨тесто⟩ не поднялось»). [Мф. 13:33]

## 2.4. Пространственные контексты

Пространственные контексты (36 примеров) выделяются в отдельную группу, поскольку соответствующие лексемы чаще используются в обстоятельственной позиции (31 пример), как в (34). Позиция прямого объекта представлена четырьмя примерами: параллельным контекстом, встречающимся в трех Евангелиях ([Лк. 9:25] (35a), [Мк. 8:36], [Мф. 16:26]) и [Мк. 6:55] (35b)), а позиция посесора — одним [Откр. 16:14] (36).

## АНГЛИЙСКИЙ

- (34) *And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.*  
 ⟨...Возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог.⟩  
 Он пошел и проповедовал **по всему городу**, что сотворил ему Иисус. [Лк. 8:39]
- (35) а. *Ибо что пользы человеку приобрести **весь мир**, а себя самого погубить или повредить себе?* [Лк. 9:25]
- б. ⟨...⟩ *Обежали **всю окрестность** ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.* [Мк. 6:55]
- (36) *Это — бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли **всей вселенной**, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.* [Откр. 16:14]

Интересно, что лишь для этой группы обнаруживаются два контекста, где в испанском употребляется специализированный СМР-маркер, см. (37), а также [Откр. 3:10].

## ИСПАНСКИЙ

- (37) *el cual engañ-a al mundo*  
 DEF.M.SG который обманывать.PRS.3SG к.DEF.M.SG мир  
**enter-o;**  
 весь.M.SG

⟨И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаной, ‘обольщающий всю вселенную’, ⟨низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним⟩. [Откр. 12:9]

## 2.5. Временные контексты

Лексемы с временным значением были зафиксированы в трех стихах: ‘год’ в [Деян. 11:26], ‘ночь’ в [Лк. 5:5] и ‘день’ в [Мф. 20:6]. В этих контекстах частотно использование не только основных УКС

(ср. *всю ночь* в [Лк. 5:5]), но и других, специализированных единиц (например, рус. *целый*, ос. *æнаехъæн* (этимологически *æнæ-хъæн* ‘без-повреждение’) ‘целый; весь’), см. (38)<sup>2</sup>.

## ОСЕТИНСКИЙ

- (38) *Æнаехъæн аз æмбæлд-ысты аргъуан-имæ*  
 целый год встречаться-PST.3PL церковь-COM  
*æмæ ахуыр кодт-ой бирæ адæм-ы.*  
 и учеба делать-PST.3PL много человек-GEN

‘Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей,’ <и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.> [Деян. 11:26]

Более того, в некоторых случаях используются специальные лексемы, например, горномар. *кечъыгът* ‘весь день; целый день’ [Саваткова 2008: 91] (39), *йыдваиит* ‘всю ночь напролет’ [Саваткова 2008: 68] (40а), удм. *уйбыт* ‘всю ночь’ [UdmCorpus] (40б). Суффиксы горномар. *-гът* и удм. *-быт*<sup>3</sup> не являются продуктивными; горномар. единица *ваиит* имеет значение ‘насквозь’.

## ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (39) *Tă малын кечъыгът пӕшӕ-де ти-штӕи шалг-едӕ?*  
 2PL почему весь\_день работа-CAR этот-IN стоять-NPST.2PL  
 ‘Что вы стоите здесь целый день праздну?’ [Мф. 20:6]

## ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (40) а. *мӕ йыд-ваиит ло-эн-нӕ дӕ*  
 1PL ночь-насквозь ловить\_рыбу-PST-1PL и  
*ни-ма-м=ат кычы-дел-на.*  
 NEG-что-ACC=ADD ловить-NEG.PRET-1PL

<sup>2</sup> Более подробная информация о распределении базовых и специализированных показателей в зависимости от типа контекста и языка представлена в Разделе 4.

<sup>3</sup> Лексема *быдэс* и единица *-быт* имеют общее происхождение [Алатырев 1988: 224].

УДМУРТСКИЙ

б. *Ми уйбыт тырш-и-мы, нош номыр но*  
 1PL вся\_ночь трудиться-PST-1PL а ничего ADD

*ӧм кут-э.*  
 NEG.PST.1PL ловить-PL

〈Симон сказал Ему в ответ: Наставник!〉 ‘Мы трудились **всю ночь** и ничего не поймали,’ 〈но по слову Твоему закину сеть.〉 [Лк. 5:5]

## 2.6. Неисчисляемые объекты (абстрактные)

Группа с неисчисляемыми абстрактными объектами включает в себя 21 контекст, при этом 15 контекстов содержатся в четырех стихах (41)–(44). К этой группе, помимо собственно абстрактных существей (например, *крепость, разумение*), были отнесены и наименования конкретных объектов, употребляющихся в переносном значении (например, *любить всем сердцем, всей душой*).

- (41) *Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего **всем сердцем твоим, и всю душою твоею, и всю крепостию твоею, и всем разумением твоим**, и ближнего твоего, как самого себя.* [Лк. 10:27]
- (42) *〈...〉 И возлюби Господа Бога твоего **всем сердцем твоим, и всю душою твоею, и всем разумением твоим, и всю крепостию твоею**, — вот первая заповедь!* [Мк. 12:30]
- (43) *〈...〉 И любить Его **всем сердцем и всем умом, и всю душою, и всю крепостью**, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.* [Мк. 12:33]
- (44) *Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего **всем сердцем твоим и всю душою твоею и всем разумением твоим*** [Мф. 22:37]

В некоторых из этих контекстов в горномарийском языке используется не УКС, а лексема *вашт* ‘насквозь’ (45) (см. также предыдущий раздел, где эта лексема была употреблена с временными выражениями). Словосочетания *шўм вашт* ‘от всего сердца’ и *йӱнг вашт* ‘от всей души, от всего сердца; искренно’ также приводятся в словаре [Саваткова 2008: 61, 259].

## ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (45) *Господь Йым-ет-ём шўм вашт, йӱнг вашт,*  
 господь бог-POSS.2SG-ACC сердце насквозь душа насквозь  
*улы сила-эт доно дӱ улы ынгылы-маш-ет*  
 EXST сила-POSS.2SG с и EXST понимать-NMLZ2-POSS.2SG  
*доно яраты.*  
 с любить-IMP.2SG

⟨Он сказал в ответ:⟩ возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, ’⟨и ближнего твоего, как самого себя.⟩ [Лк. 10:27]

Остальные шесть контекстов представлены в (46)–(51).

- (46) *И научен был Моисей всей мудрости Египетской, и был силен в словах и делах.* [Деян. 7:22]
- (47) *ибо я не упустил возвещать вам всю волю Божию.* [Деян. 20:27]
- (48) *Он действует перед ним со всюю властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела ⟨...⟩* [Откр. 13:12]
- (49) *Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.* [Деян. 8:37]
- (50) *Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну.* [Ин. 5:22]
- (51) *⟨...⟩ Се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам ⟨...⟩* [Лк. 10:19]

## 2.7. Прочие типы неисчисляемых объектов

Данная группа контекстов представлена тремя стихами, содержащими лексемы ‘кровь’ (52), ‘трава’ (53) и ‘имение’ (54).

- (52) <...> *Да придет на вас **вся кровь праведная**, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.* [Мф. 23:35]
- (53) *Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и **вся трава зеленая сгорела.*** [Откр. 8:7]

АНГЛИЙСКИЙ

- (54) *And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent **all her living** upon physicians, neither could be healed of any <...>*  
 ‘И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей **всё имение**, ни одним не могла быть вылечена <...>’ [Лк. 8:43]

В [Лк. 8:43] в переводах на другие языки (кроме испанского) были использованы следующие слова: др.-греч. *holon ton bion* (весь.М.СГ ДЕФ.М.СГ средства\_к\_существованию), ос. *йе-ппæт мулк дæр* (POSS.3SG-весь имущество ADD), удм. *вань юртъер-зэ* (EXST жилище-ACC.POSS.3SG), горномар. *цилә пайда-жы-м* (весь богатство-POSS.3SG-ACC). В испанском же используется конструкция *todo cuanto tenía* (весь.М.СГ сколько иметь.PRET.IPF.3SG) ‘все, что имела’.

Похожие примеры представлены в (55)–(57), однако варьирование лексем по языкам не позволило включить их в список наиболее прототипических контекстов, ср. рус. *над всем имением своим*, но англ. *over all his goods* в (55), англ. *of all her treasure*, но рус. *всех сокровищ ее* в (56), рус. *все пропитание свое*, но горномар. *цилә* ‘весь’ в (57).

АНГЛИЙСКИЙ

- (55) *Verily I say unto you, That he shall make him ruler **over all his goods.***  
 <...> ‘Истинно говорю вам, что **над всем имением своим** поставит его’. [Мф. 24:47]

## АНГЛИЙСКИЙ

- (56) *and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship*  
 ⟨Он встал и пошел.⟩ ‘И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель **всех сокровищ ее**, приезжавший в Иерусалим для поклонения’ ⟨...⟩ [Деян. 8:27]

## ГОРНОМАРИЙСКИЙ

- (57) *a tɨdɨi, nezɨr ɡɨn=ɨt, ma ulɨ-ɨsɨ-m,*  
 а 3SG бедный если=ADD что EXST-POSS.3SG-ACC

*ɨl-ɨɨ-ɨjɨ ma kɨl-mɨ-m,*  
 жить-INF-POSS.3SG что быть\_нужным-NMLZ-ACC

*ɨilɨ pu-ɨn.*

весь давать-PRET

⟨...Ибо все клали от избытка своего,⟩ ‘а она от скудости своей положила всё, что имела, **всё пропитание свое**’. (Букв.: «А она, хоть и бедная, что имелось, для жизни что было нужным, **все** отдала».) [Мк. 12:44]

## 2.8. Обобщение

Мы отобрали 123 контекста CMP-квантификации в Новом Завете, см. обобщение в *Таблице 2*.

Таблица 2. Контексты CMP-квантификации в Новом Завете

Table 2. CMP-quantification contexts in New Testament

Контекст	Кол-во	Стихи
AnimPl	39	Ин. 8:2, 11:50 Лк. 1:10, 3:21, 6:19, 7:29, 18:43, 19:48, 20:6, 20:45, 21:38, 24:19 Мк. 2:13, 4:1, 9:15, 14:55, 15:1, 15:16 Мф. 8:32, 12:23, 13:2, 26:59, 27:25, 27:27 Деян. 2:36, 2:47, 3:9, 3:11, 4:10, 5:11, 5:34, 7:14, 10:22, 10:41, 13:24, 15:22, 20:28, 21:27, 22:30



Контекст	Кол-во	Стихи
AnimPl_Loc	11	Мк. 1:5, 1:33 Мф. 2:3, 3:5, 8:34, 21:10 Откр. 13:3 Деян. 13:44, 19:27, 21:30, 21:31
AnimSg	2	Ин. 7:23, 9:34
InanSg	8	Лк. 11:34, 11:36 Мф. 5:29, 5:30, 6:22, 6:23, 18:32, 22:40
Space	36	Лк. 2:1, 3:3, 4:25, 6:17, 7:17, 8:39, 9:25, 23:5, 23:44 Мк. 1:38, 1:39, 6:55, 8:36, 14:9, 15:33, 16:15 Мф. 9:26, 9:31, 14:35, 16:26, 26:13, 27:45 Откр. 3:10, 5:6, 12:9, 16:14 Деян. 1:8, 7:11, 9:31, 9:42, 10:37, 11:28, 13:49, 17:26, 19:26, 26:20
Time	3	Лк. 5:5 Мф. 20:6 Деян. 11:26
UncountAbs	21	Ин. 5:22 Лк. 10:19, 10:27 Мк. 12:30, 12:33 Мф. 22:37 Откр. 13:12 Деян. 7:22, 8:37, 20:27
Uncount	3	Лк. 8:43 Мф. 23:35 Откр. 8:7

Группа с одушевленными множественными объектами ('AnimPl') состоит из 50 примеров (из которых в 11 примерах метонимически употреблены существительные с пространственным значением; 'AnimPl\_Loc') и тем самым оказывается наиболее обширной. В группу с одушевленными единичными объектами ('AnimSg') попало лишь два контекста. Один из них к тому же отличается от остальных тем, что в нем используется местоимение, а не имя существительное.

Группа с неодушевленными единичными объектами ('InanSg'), (связанная в некоторых контекстах с группой 'AnimSg', ср. *весь человек* и *все тело человека*) насчитывает 8 контекстов.

Группа контекстов с пространственными существительными ('Space') — вторая по количеству примеров (36 контекстов). На третьем месте — группа с неисчисляемыми абстрактными существительными ('UncountAbs', 21 контекст).

Группы с временными выражениями ('Time') и с прочими неисчисляемыми объектами ('Uncount') насчитывают по 3 примера.

### 3. Маркирование в СМР-контекстах

Данный раздел посвящен обсуждению маркирования в выделенных СМР-контекстах. В некоторых случаях используется базовый маркер, который может использоваться при квантификации как множественных, так и единичных объектов (в осетинском: *æппæт*; в удмуртском: *вань*; в горномарийском: *цилӓ*; в русском: *весь / вся / все*; в английском: *all*; в древнегреческом: *pas / pasa / pan*, в испанском: *todo / toda*). Некоторые стихи демонстрируют единицу, свойственную СМР-контекстам, но не употребляющуюся при квантификации множественных объектов (в осетинском: *æгас*; в удмуртском: *быдес*; в горномарийском: *улы*; в английском: *whole*; в древнегреческом: *holos / holē / holon*, в испанском: *entero / entera*).

В некоторых контекстах встречаются прочие единицы (в осетинском: *æнахъæн*, а также выражение *къах-æй-къух-мæ* (нога-авл-рука-авл) 'с ног до головы'; в удмуртском: непродуктивный суффикс *-быт*, в горномарийском: единицы *ваитт* 'насквозь', *хӓлӓ* 'полностью' и непродуктивный суффикс *-гыт*; в русском: *целый*; в английском: единица *altogether*; в испанском: *completamente* 'полностью', выражение *del todo* (GEN.DEF.M *весь.м*) 'полностью').

В *Таблице 3* представлено обобщение о количестве языков, в которых были употреблены небазовые единицы (специализированные

СМР-маркеры и прочие единицы, перечисленные выше) в различных группах контекстов.

Таблица 3. СМР-квантификация в Новом Завете: количество языков, в которых используются специализированные / прочие маркеры

Table 3. СМР-quantification contexts in New Testament: number of specialized markers

Кол-во языков	0	1	2	3	4	5	6	Всего
AnimPl	9	16	6	4	2	2		39
AnimPl_Loc		2	4	5				11
AnimSg							2	2
InanSg		1	1	2	3	1		8
Space		5	11	8	5	7		36
Time					1	2		3
UncountAbs	2	3	16					21
Uncount	1	2						3

Так, в группе с одушевленными множественными объектами ('AnimPl') в девяти случаях не было использовано специализированное маркирование ни в одном из языков, а в шестнадцати случаях небазовый маркер встретился лишь в одном языке. Однако в двух контекстах специализированный маркер был употреблен в пяти языках: в [Мф. 27:27] и [Мк. 15:16], см. (58), а также ос. *ægac æfсæдд-он хай* (весь войско-ADJ часть), удм. *быдес полк-ез* (весь полк-ACC), горномар. *улы полк-ым* (EXST полк-ACC), др.-греч. *holēn tēn speiran* (весь.F.SG DEF.F.SG отряд). В других двух контекстах ([Мф. 8:32] и [Ин. 11:50]) специализированные маркеры были выбраны в четырех языках, см. (59) и ос. *хуы-т-ы дзуг æгас-æй дæр* (свинья-PL-GEN стадо весь-ABL ADD), удм. *быдэс парсь уллё* (весь свинья стадо), горномар. *улы кёитё* (EXST стадо), а также (60) и удм. *быдэс калык* (весь народ), горномар. *улы халык* (EXST народ), др.-греч. *holon to ethnos* (весь.N.SG DEF.N.SG нация).

АНГЛИЙСКИЙ

- (58) a. *Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him **the whole band** of soldiers.*

‘Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк’. [Мф. 27:27]

- б. *And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together **the whole band**.*

‘А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали **весь полк**’. [Мк. 15:16]

АНГЛИЙСКИЙ

- (59) *And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, **the whole herd** of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.*

‘И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, всё стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде’. [Мф. 8:32]

АНГЛИЙСКИЙ

- (60) *Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that **the whole nation** perish not.*

‘{...} И не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб’. [Ин. 11:50]

В группе с одушевленными множественными объектами, выражаемыми с помощью существительных с пространственным значением, (‘AnimPl\_Loc’) маркирование небазовыми маркерами не распространено. Однако в пяти контекстах в трех языках эти единицы были использованы, см., например, (61) и ос. *ægac saħar* (весь город), горномар. *ħala ħälä=ok* (город полностью=EMPH), а также (62) и ос. *ægac saħar* (весь город), др.-греч. *holē hē polis* (весь.F.SG DEF.F.SG город.F.SG).

АНГЛИЙСКИЙ

- (61) *And the next sabbath day came almost **the whole city** together to hear the word of God.*

‘В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие’. [Деян. 13:44]

## УДМУРТСКИЙ

- (62) *Быдэс город ёс выжы-е люкасък-и-з.*  
 весь город дверь корень-ILL собираться-PST-3SG

‘И весь город собрался к дверям’. [Мк. 1:33]

Группа с одушевленными единичными объектами (‘AnimSg’) включает два контекста, и в шести языках из семи в них используется небазовое маркирование.

Группа с неодушевленными единичными объектами (‘InanSg’) демонстрирует большее разнообразие. В одном из контекстов специализированный маркер был использован в пяти языках, см. (63) и ос. *дае буар ағас-аёй даер* (POSS.2SG тело весь-ABL ADD), удм. *быдэс мугор-ыд* (весь тело-POSS.2SG), горномар. *улы кән-ет* (EXST тело-POSS.2SG), др.-греч. *holon to sōta sou* (весь.N.SG DEF.N.SG тело 2SG.GEN).

## АНГЛИЙСКИЙ

- (63) *The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.*

‘Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно’. [Лк. 11:34]

Группа существительных с пространственным значением (‘Space’) также демонстрирует разнообразие в способах маркирования. В ней присутствуют как контексты, в которых специализированные маркеры встречаются в малом количестве языков (24 контекста в одном, двух и трех языках), так и контексты, где небазовые показатели более частотны (10 контекстов в четырех и пяти языках), см., например, (64) и ос. *ағас сахар-ы даер* (весь город-LOC ADD), удм. *быдэс город-эти* (весь город-PROL), горномар. *улы хала мыч-кы* (EXST город конец-ILL2), др.-греч. *kath' holēn tēn polin* (через весь.F.SG.ACC DEF.F.SG.ACC город.ACC), а также (65) и ос. *ағас дуне* (весь мир), удм. *быдэс дунне-ез* (весь мир-ACC), горномар. *сәндәлйк хәлә* (мир полностью), др.-греч. *ton kosmon holon* (DEF.M.SG.ACC мир. ACC весь.M.SG.ACC).

АНГЛИЙСКИЙ

- (64) *Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published **throughout the whole city** how great things Jesus had done unto him.*

‘(...) Возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус’. [Лк. 8:39]

АНГЛИЙСКИЙ

- (65) *For what is a man advantaged, if he gain **the whole world**, and lose himself, or be cast away?*

‘Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?’ [Лк. 9:25]

Маркирование во временных контекстах (‘Time’) чаще всего происходит с помощью небазовых УКС (см. *Раздел 2.5*). Напротив, в контекстах с неисчисляемыми объектами (‘UncountAbs’ и ‘Uncount’) специализированное маркирование используется редко.

Рассмотрим также данные по конкретным языкам. В *Таблице 4* представлено обобщение о количестве контекстов, в которых используются небазовые маркеры, в каждом из языков. Количество базовых маркеров не показывается.

Как мы уже отмечали выше, в контекстах ‘Time’ и ‘AnimSg’ во всех рассмотренных языках зафиксированы специализированные показатели. Наоборот, в группе ‘Uncount’ специализированное маркирование не ожидается. Однако поскольку эти группы контекстов содержат крайне мало примеров, мы не будем их учитывать далее при подсчете процентов небазовой универсальной квантификации единичных объектов в конкретных языках.

Горномарийский язык в 57 случаях использует СМР-маркер (*улы*), а не базовый показатель (*цилä*). В 15 примерах зафиксировано употребление прочих специализированных показателей (лексема *хäлä* в контекстах ‘AnimPl\_Loc’ и ‘Space’, единица *ваит* в контекстах ‘UncountAbs’ и ‘Time’ и непродуктивный суффикс *-гыт* в контекстах ‘Time’). Иерархия употребления небазовых показателей при

Таблица 4. Количество контекстов с СМР-маркерами ('cmp'), прочими специализированными маркерами ('spec'), отсутствующим СМР-маркированием ('no') в Новом Завете: распределение по языкам

Table 4. Number of contexts with CMP-markers ('cmp'), other specialized markers ('spec') and absent CMP-marking ('no') in New Testament: language distribution

		Os	Ud	HM	Ru	En	Gr	Sp
AnimPl (39)	cmp	5	10	23		10	10	
	no	4	3	6				
AnimPl_Loc (11)	cmp / spec	4	6	7 / 1		2	5	
	no	2	5					
AnimSg (2)	cmp		2				2	
	spec	2		2		2		2
InanSg (8)	cmp / spec	3 / 1	7	2		6	7	
Space (36)	cmp	12	33	18		10	25	2
	spec			3	2			
	no		3	3		1		
Time (3)	cmp	1	2			1	3	
	spec	2	1	2	2			
	no			1				
UncountAbs (21)	cmp / spec		1	7 / 7			16	
	no	4						
Uncount (3)	cmp	1					1	
	no	1						
Всего	cmp / spec	26 / 5	61 / 1	57 / 15	0 / 4	29 / 1	69 / 0	2 / 2

**Примечание.** Обозначение языков: Os — осетинский, Ud — удмуртский, HM — горномарийский, Ru — русский, En — английский, Gr — древнегреческий, Sp — испанский). Серым выделено большое количество (более 55%) контекстов с небазовым маркированием.

квантификации единичных объектов для горномарийского представлена в (66)<sup>4</sup>.

ГОРНОМАРИЙСКИЙ

(66) AnimPl\_Loc (72,7 %) > UncountAbs (66,7 %) > AnimPl (59 %) > Space (58,3 %) > InanSg (25 %)

В древнегреческом языке было зафиксировано 69 контекстов с СМР-маркерами (*holos / holē / holon*), см. (67). В отличие от горномарийского, в древнегреческом СМР-маркеры частотны в контекстах ‘InanSg’, но редки в контекстах ‘AnimPl’. Также по сравнению с горномарийским они реже употребляются в контекстах ‘AnimPl\_Loc’.

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

(67) InanSg (87,5 %) > UncountAbs (76,2 %) > Space (69,4 %) > AnimPl\_Loc (45,5 %) > AnimPl (25,6 %)

В удмуртском языке СМР-маркер (*быдэс*) был использован в 61 примере, см. иерархию в (68). В одном из контекстов ‘Time’ был использован непродуктивный суффикс *-быт*. СМР-маркеры употребляются в контекстах ‘Space’ чаще, чем в древнегреческом и горномарийском. Как и в древнегреческом, они частотны в контекстах ‘InanSg’, встречаются в контекстах ‘AnimPl\_Loc’ и довольно редки в контекстах ‘AnimPl’. В отличие от горномарийского и древнегреческого, они практически не употребляются в контекстах ‘UncountAbs’.

УДМУРТСКИЙ

(68) Space (91,7 %) > InanSg (87,5) > AnimPl\_Loc (54,5 %) > AnimPl (25,6 %) > UncountAbs (4,8 %)

<sup>4</sup> Иерархия вычислялась посредством деления количества небазовых маркеров на общее количество маркеров в каждом контексте, см. *Таблицу 4*. Например, для группы AnimPl\_Loc в горномарийском складывается количество СМР-маркеров (7 шт.) и прочих маркеров (1 шт.), и эта сумма делится на общее количество маркеров в данной группе (11 шт.); результат умножается на 100:  $((7 + 1) / 11) * 100 = 72,7$ .



В английском языке СМР-маркер (*whole*) встретился 29 раз, см. (69). Как и в древнегреческом, СМР-маркеры частотны в контекстах 'InanSg'. Однако, в отличие от горномарийского, древнегреческого и удмуртского, в контекстах 'Space', 'AnimPl', 'AnimPl\_Loc' они довольно редки, а в контекстах 'UncountAbs' не были зафиксированы вовсе.

## АНГЛИЙСКИЙ

(69) InanSg (75 %) > Space (27,8 %) > AnimPl (25,6 %) > AnimPl\_Loc (18,2 %) > UncountAbs (0 %)

В осетинском языке в 26 случаях был употреблен СМР-маркер (*æгас*), см. (70). Также в трех примерах была употреблена единица *æнахъæн* 'целый' ('InanSg', 'Time'), а в двух — сочетание *къахай-къухма* 'с ног до головы' ('AnimSg'). Как и в английском и древнегреческом, СМР-маркер в осетинском частотен в контекстах 'InanSg' (однако ср. 50 % в осетинском и 75 % и 87,5 % в английском и древнегреческом соответственно). В контекстах 'AnimPl\_Loc' и 'Space' он встречается, но не очень часто, а в контекстах 'AnimPl' и 'UncountAbs' практически не используется.

## ОСЕТИНСКИЙ

(70) InanSg (50 %) > AnimPl\_Loc (36,4 %) > Space (35,3 %) > AnimPl (12,8 %) > UncountAbs (0 %)

В русском языке в 4 примерах была использована единица *целый*: два раза в контекстах 'Time' и два раза в контекстах 'Space' (5,9 %). В испанском языке в 2 примерах из группы 'Space' употребляется СМР-маркер *entero* 'весь'.

Таким образом, мы описали основные тенденции в использовании небазовых показателей в контекстах СМР-квантификации в осетинском, удмуртском, горномарийском, русском, английском, древнегреческом и испанском. Эти показатели имеют разную частотность в рассмотренных нами языках и контекстах.

Отметим, что данная работа носит предварительный характер и выделенные классы контекстов в полной мере не демонстрируют ограничения на употребление УКС в различных языках. В частности,

некоторые группы контекстов включают относительно разнородные типы объектов ввиду малого количества контекстов (например, в классе 'InanSg' присутствуют как физические объекты ('тело'), так и объекты, не обладающие свойством протяженности ('закон')).

Более того, безусловно, существуют и более тонкие различия, которые не учитываются в текущей классификации. Так, в русском языке «сочетания лексем *весь / все* и *целый* со словами количественной семантики различаются тем, что в первом случае выражается значение определенности» [Булыгина, Шмелев 1988: 9]. Например, «*весь день* и *целый день* различаются по значению: *целый день* только указывает на длительность, но при этом может быть неизвестно, какой день имеется в виду» [Булыгина, Шмелев 1988: 10]. (Однако в случае определенных объектов возможны обе лексемы: *Во всем мире (= в целом мире) нет таких лошадей* [Булыгина, Шмелев 1988: 10].)

Однако, несмотря на некоторые ограничения текущей классификации, наблюдения над распределением УКС по контекстам могут послужить первым этапом при их описании; сама классификация в дальнейшем может быть модифицирована и дополнена.

## 4. Заключение

Мы описали контексты СМР-квантификации в Новом Завете на материале шести книг (Евангелие от Матфея, Евангелие от Марка, Евангелие от Луки, Евангелие от Иоанна, Деяния святых Апостолов и Откровение Иоанна Богослова) и семи языков (русский, английский, древнегреческий, испанский, горномарийский, удмуртский, осетинский).

После первичной обработки были отобраны 170 контекстов с СМР-квантификацией. В дальнейшем мы исключили примеры, в которых как минимум в двух языках вместо квантификации единичных объектов была либо использована квантификация множественных объектов, либо УКС отсутствовало. Оставшиеся 123 контекста были распределены по следующим группам: одушевленное

множественное ('AnimPl'), одушевленное единичное ('AnimSg'), неодушевленное единичное ('InanSg'), пространственное ('Space'), временное ('Time'), неисчисляемое абстрактное ('UncountAbs'), неисчисляемое прочее ('Uncount').

В языках может существовать не только базовое УКС, которое используется при квантификации как множественных, так и единичных объектов (*æнтæт* в осетинском; *вань* в удмуртском; *цилӕ* в горномарийском; *весь / вся / все* в русском; *all* в английском; *pas / pasa / pan* в древнегреческом; *todo / toda* в испанском). В некоторых контекстах употребляются СМР-маркеры (*æгас* в осетинском; *быдес* в удмуртском; *улы* в горномарийском; *whole* в английском; *holos / holē / holon* в древнегреческом, *entero / entera* в испанском) или же прочие единицы (например, *æнæхъæн* 'целый' в осетинском, *хӕлӕ* 'полностью' в горномарийском). Мы показали, что небазовые УКС в контекстах СМР-квантификации имеют разную частотность в рассмотренных нами языках и контекстах.

Отобранные контексты могут быть полезны для изучения СМР-квантификации в языках, не вошедших в исходную выборку.

## Список условных сокращений

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо; AVL — аблатив; ACC — аккузатив; ADD — аддитивная частица; ADV — адвербиализатор; ALL — аллатив; AOR — аорист; APPR — прилизительность; ATTR — атрибутивизатор; CAR — каритив; CAUS — каузатив; COM — комитатив; CVB.LIM — деепричастие с семантикой следования; DAT — датив; DEF — определенность; DETR — детранзитив; EL — элатив; EQU — экватив; EXST — экзистенциальный маркер; F — женский род; FULL — полная форма; GEN — генитив; ILL, ILL2 — иллатив; IMP — императив; IN, IN2 — инессив; INDEF — неопределенность; INF — инфинитив; IPF — имперфект; ITER — итератив; JUSS — юссив; LAT — латив; LOC — локатив; M — мужской род; MED — медий; N — средний род; NEG — отрицание; NMLZ, NMLZ2 — номинализация; NPST — непрошедшее время; PASS — пассив; PL — множественное число; POSS — посессивность; PRET — претерит; PROL — пролатив; PROP — проприетив; PRS — настоящее время; PST, PST2 — прошедшее время; PTCL — частица; PTCP.ACT — активное причастие; PTCP.PST — причастие прошедшего времени; PV — преверб; RES — результатив; SG — единственное число, VBLZ — вербализатор.

## Литература

- Алатырев 1988 — В. И. Алатырев. Этимологический словарь удмуртского языка. Буквы А, Б. Ижевск: НИИ при СМ УАССР, 1988.
- Аркадьев, Герасимов 2012 — П. М. Аркадьев, Д. В. Герасимов. О конструкции холистической квантификации в адыгейском языке // Вестник ТГПУ. 2012. № 1. С. 22–27.
- Багаев 1965 — Н. К. Багаев. Современный осетинский язык. Ч. I (фонетика и морфология). Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство, 1965.
- Булыгина, Шмелев 1988 — Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. Механизмы квантификации в русском языке и семантика количественной оценки // Н. Д. Арутюнова (ред.). Референция и проблемы текстообразования. М.: Наука, 1988. С. 5–18.
- ГСУЯ 1962 — П. Н. Перевошиков. Грамматика современного удмуртского языка: Фонетика и морфология. Ижевск: Удмуртское книжное издательство, 1962.
- Плунгян, настоящий сборник — В. А. Плунгян. Параллельный корпус как грамматическая база данных и Новый Завет как параллельный корпус (предисловие) // Настоящий сборник.
- Саваткова 2008 — А. А. Саваткова. Словарь горномарийского языка. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 2008.
- Татевосов 2002 — С. Г. Татевосов. Семантика составляющих именной группы: кванторные слова. М.: ИМЛИ РАН, 2002.
- Cysouw, Good 2013 — M. Cysouw, J. Good. Languoid, Doculect, and Glossonym: Formalizing the Notion ‘Language’ // Language Documentation & Conservation. 2013. Vol. 7. P. 331–359.
- de Vries 2007 — L. de Vries. Some remarks on the use of Bible translations as parallel texts in linguistic research // STUF — Language Typology and Universals. 2007. Vol. 60. № 2. P. 148–157. DOI: 10.1524/stuf.2007.60.2.148.
- Haspelmath 1995 — M. Haspelmath. Diachronic sources of ‘all’ and ‘every’ // E. Bach, E. Jelinek, A. Kratzer, B. Partee (eds.). Quantification in natural languages. Dordrecht: Kluwer, 1995. P. 363–382. DOI: 10.1007/978-94-017-2817-1\_12.
- Heider et al. 2011 — P. M. Heider, A. Hatfield, J. Wilson. Repurposing Bible translations for grammar sketches // Studies in the Linguistic Sciences: Illinois Working Papers. 2011. P. 51–65.
- Keenan, Paperno (eds.) 2012 — E. Keenan, D. Paperno (eds.). Handbook of quantifiers in natural language. Dordrecht; Heidelberg; London; NY: Springer, 2012. DOI: 10.1007/978-94-007-2681-9.

- Khachaturyan 2015 — M. Khachaturyan. Grammaire du mano // Mandenkan. 2015. № 54. P. 1–252.
- Konoshenko, this volume — M. B. Konoshenko. Quotatives in Guinean and Liberian Kpelle: a study of parallel Bible corpora and non-biblical texts // This volume.
- Wälchli 2007 — B. Wälchli. Advantages and disadvantages of using parallel texts in typological investigations // STUF — Language Typology and Universals. 2007. Vol. 60. № 2. P. 118–134. DOI: 10.1524/stuf.2007.60.2.118.

## Источники

- ГПБ — Кырык марла У Согонь (Новый Завет на горномарийском языке). Институт перевода Библии, 2014 (электронный ресурс). URL: [http://finugorbib.com/bible/hill\\_mari/00\\_a\\_about\\_na.html](http://finugorbib.com/bible/hill_mari/00_a_about_na.html) (дата обращения: 02.03.2023)
- ДПБ — Η Καινή Διαθήκη (Библия на древнегреческом (койне)). Nestle, 1904 (электронный ресурс). URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.1&g> (дата обращения: 02.03.2023).
- ОПБ — Осетинский перевод Библии. Институт перевода Библии, 2004. URL: [online-bibliya.ru/book/osetinskii-iron-vzag-32/](http://online-bibliya.ru/book/osetinskii-iron-vzag-32/) (дата обращения: 02.03.2023).
- СПБ — Синаодальный перевод Библии. 1876 (электронный ресурс). URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.1> (дата обращения: 02.03.2023).
- УПБ — Библия удмурт кылын (Библия на удмуртском языке). Институт перевода Библии, 2014 (электронный ресурс). URL: [http://finugorbib.com/bible/udmurt/40\\_Mat01\\_na.html](http://finugorbib.com/bible/udmurt/40_Mat01_na.html) (дата обращения: 02.03.2023).
- BRV — Biblia Reina-Valera. 1960 (электронный ресурс). URL: <https://www.biblegateway.com/> (дата обращения: 04.03.2023).
- KJV — King James Version. 1611 (электронный ресурс). URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.1&en-kjv> (дата обращения: 04.03.2023).
- Udmcorpus — Национальный корпус удмуртского языка — Словарь (электронный ресурс). URL: <http://udmcorpus.udman.ru/dictionary> (дата обращения: 22.03.2022).

## References

- Alatyrev 1988 — V. I. Alatyrev. *Etimologicheskij slovar udmurtskogo yazyka. Bukvy A, B* [Etymological dictionary of the Udmurt language. Letters A, B]. Izhevsk: Research Institute under the Council of Ministers of the Udmurt Autonomous Soviet Socialist Republic, 1988.

- Arkadiev, Gerasimov 2012 — P. M. Arkadiev, D. V. Gerasimov. O konstruksii kholisticheskoy kvantifikatsii v adygeyskom yazyke [On the construction of holistic quantification in the Adyghe language]. *Vestnik TGPU*. 2012. No. 1. P. 22–27.
- Bagaev 1965 — N. K. Bagaev. *Sovremennyy osetinskiy yazyk. Chast I (fonetika i morfologiya)* [Modern Ossetic. Pt. I (Phonetics and morphology)]. Ordzhonikidze: North-Ossetian Book Publishing House, 1965.
- Bulygina, Shmelev 1988 — T. V. Bulygina, A. D. Shmelev. Mekhanizmy kvantifikatsii v russkom yazyke i semantika kolichestvennoy otsenki [Quantification mechanisms in Russian and the semantics of quantification]. N. D. Arutyunova (ed.). *Referentsiya i problemy tekstoobrazovaniya* [Reference and problems of text formation]. Moscow: Nauka, 1988. P. 5–18.
- Cysouw, Good 2013 — M. Cysouw, J. Good. Languoid, Doculect, and Glossonym: Formalizing the Notion ‘Language’. *Language Documentation & Conservation*. 2013. Vol. 7. P. 331–359.
- de Vries 2007 — L. de Vries. Some remarks on the use of Bible translations as parallel texts in linguistic research. *STUF—Language Typology and Universals*. 2007. Vol. 60. No. 2. P. 148–157. DOI: 10.1524/stuf.2007.60.2.148.
- GSUJa 1962 — P. N. Perevoshchikov. *Grammatika sovremennogo udmurtskogo yazyka: Fonetika i morfologiya* [Grammar of the modern Udmurt language: Phonetics and morphology]. Izhevsk: Udmurt Book Publishing House, 1962.
- Haspelmath 1995 — M. Haspelmath. Diachronic sources of ‘all’ and ‘every’. E. Bach, E. Jelinek, A. Kratzer, B. Partee (eds.). *Quantification in natural languages*. Dordrecht: Kluwer, 1995. P. 363–382. DOI: 10.1007/978-94-017-2817-1\_12.
- Heider et al. 2011 — P. M. Heider, A. Hatfield, J. Wilson. Repurposing Bible translations for grammar sketches. *Studies in the Linguistic Sciences: Illinois Working Papers*. 2011. P. 51–65.
- Keenan, Paperno (eds.) 2012 — E. Keenan, D. Paperno (eds.). *Handbook of quantifiers in natural language*. Dordrecht; Heidelberg; London; NY: Springer, 2012. DOI: 10.1007/978-94-007-2681-9.
- Khachatryan 2015 — M. Khachatryan. Grammaire du mano. *Mandenkan*. 2015. № 54. P. 1–252.
- Konoshenko, this volume — M. B. Konoshenko. *Quotatives in Guinean and Liberian Kpelle: a study of parallel Bible corpora and non-biblical texts*. This volume.
- Plungian, this volume — V. A. Plungian. *Parallelnyy korpus kak grammaticheskaya baza dannyykh i Novyy Zavet kak parallelnyy korpus (predisloviye)* [The parallel corpus as a grammar database and the New Testament as a parallel corpus (Preface)]. This volume.
- Savatkova 2008 — A. A. Savatkova. *Slovar gornomariyskogo yazyka* [Hill Mari dictionary]. Yoshkar-Ola: Mari Book Publishing House, 2008.

- Tatevosov 2002 — S. G. Tatevosov. *Semantika sostavlyayushchih imennoy gruppy: kvantornye slova* [Semantics of the constituents of the noun phrase: quantifier words]. Moscow: Gorky Institute of World Literature, 2002.
- Wälchli 2007 — B. Wälchli. Advantages and disadvantages of using parallel texts in typological investigations. *STUF — Language Typology and Universals*. 2007. Vol. 60. No. 2. P. 118–134. DOI: 10.1524/stuf.2007.60.2.118.

*Получено / received 04.04.2022*

*Принято / accepted 16.06.2022*